

USO DEL GENITIVO PER ESPRIMERE LA CAUSA

Прошел уже час.

È già passata un'ora.

Дети оказались дома.

I bambini risultarono essere a casa.

С ним случилось что-то странное.

A lui successe qualcosa di strano.

В те времена существовала такая традиция.

A quei tempi esisteva questa tradizione.

Слышались птичьи голоса.

Si sentivano le voci degli uccelli.

У меня об этом остались приятные воспоминания.

Mi sono rimasti dei piacevoli ricordi di questo.

Часы еще не прошло.

Ancora non è passata un'ora.

Детей не оказалось дома.

Risultò che i bambini non erano a casa.

С ним не случилось ничего особенного.

A lui non successe niente di particolare.

В те времена не существовало такой традиции.

A quei tempi non esisteva questa tradizione.

Не слышалось птичьих голосов.

Non si sentivano le voci degli uccelli.

У меня об этом не осталось приятных воспоминаний.

Non mi sono rimasti dei piacevoli ricordi di questo.

2.0. Распространители глагола-сказуемого или предложения в целом со значением причины (вопрос: почему? по какой причине?)

В русском языке для выражения причины в простом предложении используются предложные формы различных падежей (в итальянском языке complemento di causa).

Морозы в Сибири переносятся легко
из-за сухости воздуха и безветрия.

In Siberia il freddo intenso si sopporta facilmente per l'aria secca e per la mancanza di vento.

Трава была мокрой *от дождя.*

L'erba era bagnata di pioggia.

Употребление сочетания с тем или иным предлогом связано со значением глагола, а также со значением слова, обозначающего причину действия.

от (с) + родительный падеж

(в итальянском языке per, di, da + существительное):

Путешественники дрожали *от холода.*
Мальчик заплакал *с испугу.*

I viandanti tremavano dal freddo.

Il ragazzo si mise a piangere dalla paura.

Эта конструкция обозначает причину, не зависящую от человека, и употребляется со следующими глаголами:

а) *болеть, умереть, погибнуть, ослабеть* (indebolirsi) и другими:

Они могли умереть *с голоду.*

Potevano morire di fame.

б) *побледнеть, покраснеть, почернеть* и другими:

Он покраснел *от стыда.*

Egli arrossì di vergogna.

Она побледнела *от усталости.*

Ella era impallidita dalla stanchezza.

в) смеяться, кричать, плакать, вздрогнуть (sussultare), проснуться и дру-
гими:

Она засмеялась *от радости*.

Ella si mise a ridere di gioia.

Я проснулся *от шума*.

Mi svegliai per un rumore.

Сочетания с предлогом *с* более свойственны разговорной речи и поэтому встречаются значительно реже, чем сочетания с предлогом *от*.

из-за + родительный падеж

(в итальянском языке *per, a causa di* + существительное)

Ты волнуешься *из-за пустяков*.

Ti preoccupi per delle sciocchezze.

Из-за тебя я опоздал.

Ho fatto tardi a causa tua.

Сегодня дети не пошли в школу *из-за*

Oggi i bambini non sono andati a scuola
per il gran freddo.

сильного мороза.

Эта конструкция употребляется с глаголами *сориться, сердиться, волноваться, опаздывать* и другими, обозначающими отрицательные, нежелательные действия, а также с глаголами, имеющими при себе отрицание.

благодаря + дательный падеж

(в итальянском языке *grazie a* + существительное):

Он выздоровел *благодаря заботам врачей*.

Guarì grazie alle cure dei medici.

Благодаря своим способностям он в совершенстве овладел языком.

Grazie alle sue capacità imparò la lingua alla perfezione.

из + родительный падеж

(в итальянском языке *per* + существительное)

Я сделал это *из желания вам помочь*.

Feci questo perchè desideravo aiutarla
(lett. per il desiderio di aiutarla).

Ты это говоришь *из ревности*.

Dici questo per gelosia.

Он отказался пойти с нами *из деликатности*.

Egli rifiutò di andare con noi per delicatezza.

Из скромности он никому не рассказывал о своем знаменитом дедушке.

Per modestia egli non aveva raccontato a nessuno del suo famoso nonno.

Эта конструкция обозначает осознанную причину или черту характера, чувство.

по + дательный падеж

(в итальянском языке *per, a causa di* + существительное)

Он не заметил вас *по рассеянности*.

Non si accorse di voi per distrazione.

Я *по привычке* написал на конверте ее старый адрес.

Per abitudine scrissi sulla busta il suo vecchio indirizzo.

Она сделала это *по молодости и неопытности*.

Essa fece questo per la sua giovane età e per inesperienza.

С предлогом *по* употребляются существительные, обозначающие постоянное свойство человека, черту его характера.

нежелательный spiacevole
осознанный riconosciuto

Как и в итальянском языке, причина чаще выражается **придаточными предложениями причины** (в итальянском языке frasi causali).

От долгого чтения у него заболела голова. У него заболела голова, *потому что он долго читал.*

Он покраснел от стыда. Он покраснел, *потому что ему было стыдно.*

Я это сделал из желания вам помочь. Я это сделал, *потому что хотел вам помочь.*

В научном и официально-деловом языке для обозначения причины часто используются сочетания с предлогами *по причине* (per motivo), *вследствие* (in seguito a), *ввиду* (dato che), *в результате* (in conseguenza, in seguito), *в силу* (in forza, in virtù), *по случаю* (in occasione).

В результате использования новой техники производительность труда повысилась. In conseguenza dell'impiego di una nuova tecnica la produttività del lavoro aumentò.

По случаю двухсотлетия университета состоялось торжественное заседание. In occasione del bicentenario dell'università ebbe luogo una seduta solenne.

Распространители со значением причины, выраженные наречиями

Сослелу я тебя и не заметил. Non mi sono neppure accorto di te perchè vedo male.

Не делай ничего *сгоряча*. Non far niente a sangue caldo.

Наречия причины в русском языке: *поневоле* (per forza), *случайно*, *сослелу* (прост.) (perchè vedo male), *сдуру* (прост.) (per stupidaggine), *сгоряча* (a sangue caldo), *со зла* (per rabbia).

(Tavola grammaticale 11)

ESERCIZI

1. Leggete le seguenti frasi impersonali che esprimono uno stato particolare della natura. Dite come si traducono in italiano queste frasi.

1. После недавних дождей в лесу было довольно сыро. (Арс.)

2. Мокро и зелено было в полях. (Бун.)

3. Было сухо, прозрачно, морозило. (Пришв.)

4. В комнате, как и во всем доме, было пустынно, уныло, бесприютно (desolato). (Фед.)

2. Completate le seguenti frasi con uno degli avverbi predicativi della colonna di destra.

В лесу ...

Посмотри, как ...

Еще очень ...

Ранним утром у моря ...

сумрачно

тепло

рано

сыро

научный язык lingua scientifica
официально-деловой язык lingua ufficiale-amministrativa

29. Traducete in russo.

1. Non erano passati due giorni dalla sua partenza che lei cominciò ad avere nostalgia. 2. Quando andò a comprare i biglietti per il concerto, risultò che non aveva con sé neppure una copeca. 3. Dei vecchi amici non è rimasto nessuno nel villaggio: tutti se ne sono andati via. 4. Da quando sei partito qui non è successo niente di interessante e non c'è stato nessun cambiamento.

30. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni in corsivo con il significato di causa?

I. 1. Цветы погибли *от морозов*. 2. Они ослабели *от долгого пути*. 3. Он устал *от такой жизни*. 4. *От зсары* у меня кружилась голова. 5. Я падаю *от усталости*. 6. Мы остались ночевать в саду и всю ночь дрожали *от холода*.

II. 1. Земля почернела *от дождей*. 2. Она побледнела *от усталости*. 3. Он даже позеленел *от злости*.

III. 1. Голос его дрогнул *от волнения*. 2. Я рассердился *от нетерпения*. 3. Она вся вспыхнула *от стыда*. 4. Девочка растерялась и *от страха* не могла понять, что у нее спрашивают. 5. На второй день просыпаюсь я *от яркого солнышка*. (Белов) 6. Так приходит ощущение счастья *от самых незаметных вещей*. (Пауст.)

31. Fate l'esercizio secondo il modello.

Modello: У меня болит голова, потому что я устал.

У меня болит голова *от усталости*.

1. Я рано проснулся, потому что за окном раздался шум. 2. Он ничего не ответил, потому что волновался. 3. Она покраснела, потому что ей стало стыдно. 4. Деревья в саду качались, потому что дул сильный ветер. 5. У меня заболела голова, потому что я долго читал. 6. Трава пожелтела, потому что стоит жара. 7. Лица людей казались черными, потому что они загорели на солнце. 8. Река разлилась, потому что прошел сильный дождь. 9. Он громко засмеялся, потому что был рад.

(*волнение, стыд, чтение, загар, радость*)

32. Rispondete alle seguenti domande usando le parole tra parentesi alla fine dell'esercizio.

1. От чего ты так устал? 2. Почему ты проснулся? 3. От чего у тебя болит голова? 4. Почему он дрожит? 5. От чего она покраснела? 6. Почему она побледнела? 7. От чего у нее покраснели глаза? 8. От чего вы растерялись? 9. Почему она смеется? 10. Почему на дереве дрожат листья? 11. Почему крыши мокрые? 12. Почему погибли эти деревья?

(*телефонный звонок, холод, смущение, слезы, испуг, разговоры, неожиданность, усталость, радость, ветер, сильные морозы, дожди*)

33. Leggete le seguenti frasi. Sostituite i costrutti retti dalla preposizione с con costrutti retti dalla preposizione от.

1. С отчаяния он может надеть глупостей. 2. Ребенок заплакал с испугу. 3. У меня пропал голос со страху. 4. Я занялся этим со скуки. 5. Он сгорал со стыда. 6. Я там чуть-чуть не умер с голода. (Л.)

34. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni in corsivo con il significato di causa?

1. *Из-за холодного ветра* окна пришлось закрыть. 2. *Из-за твоего опоздания* мы не попали в кино. 3. Я не написал тебе письма *из-за недостатка времени*. 4. *Из-за твоего страха* все беды твои и случились. 5. *Из-за своей гордости* он растерял всех своих друзей. 6. Мы поссорились *из-за пустяков*. 7. Навигация в Полярном бассейне сокращена *из-за тяжелой погодной обстановки*. (из газеты) 8. Педагогический совет не собирался *из-за болезни* Николая Антоновича. (Кав.)

35. Componete delle frasi con le parole e i costrutti elencati nella prima e nella seconda parte dell'esercizio.

I. никуда не поехали, волновался, поссорились, опоздали, не вылетели с аэродрома, мало читаю, трудно идти;

II. из-за недостатка времени, из-за нелетной погоды, из-за твоего отсутствия, из-за тебя, из-за дождя, из-за наводнения, из-за тумана.

36. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni in corsivo con il significato di causa?

1. *Благодаря вашей помощи* мы успели все закончить в срок. 2. *Благодаря его настойчивости и хладнокровию* все стали чувствовать себя увереннее и спокойнее. (Казак.) 3. Такой рост продукции стал возможен *благодаря применению новой техники*. 4. *Благодаря хорошей организации работы* выросла производительность труда. 5. Новгород не знал ужасов татаро-монгольского нашествия и *благодаря этому* сохранил свои культурные ценности.

37. Componete delle frasi contenenti la preposizione con il significato di causa.

38. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni in corsivo con il significato di causa? Componete delle frasi con queste costruzioni. Fate l'elenco delle parole che si usano con le preposizioni из, по, за.

I. 1. Я это сделал *из уважения к вам*. 2. Он продолжал спорить *из принципа*. 3. Я спросил об этом *из простого любопытства*. 4. Она не хочет признать свою ошибку *из упрямства*. 5. Признайся, ты это говоришь *из зависти*. 6. Я слушал его только *из вежливости*. 7. Плакала она *не из зависти, а из грустного сознания*, что время уходит. (Ч.)

II. 1. Я *по ошибке* взял не ту книгу. 2. Он не заметил нас *по рассеянности*. 3. Он допустил ошибку *по неопытности*. 4. *По случаю плохой погоды* охота была неудачной. 5. *По молодости своей* он боялся совершить ошибку. 6. *По медлительности своей* Лавров прособирался все лето и выехал из Москвы на Волгу только в начале сентября. (Пауст.)